

# 浙江工商大学 2018 年全国硕士研究生入学考试试卷 (B) 卷

考试科目: 359 日语翻译基础 总分: 150 分 考试时间: 3 小时

## 一、将下列日语翻译成中文。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. シンポジウム
2. サンドイッチ
3. ニュアンス
4. ピクニック
5. ジョギング
6. 調子に乗る
7. 間が抜ける
8. 目をとじる
9. つやつや
10. 素っ気ない
11. かるうじて
12. ことごとく
13. 障子に目有り
14. 瓢箪から駒
15. 得手に帆を揚げる

## 二、将下列中文翻译成日语。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. 黄金周
2. 轮椅
3. 报关
4. 律师
5. 山清水秀
6. 瓮中之鳖
7. 背水一战
8. 预赛
9. 一触即发
10. 说俏皮话
11. 坐垫
12. 给面子
13. 打招呼
14. 剪彩
15. 无法挽救

## 三、将下列两篇文章翻译成汉语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. ロシアでは、昨年の「ダブル 11」期間には発送された小包が 2 千万個近くにも及んだため、今年は郵政部門が全国の最重要なスーパー仕分けセンター 5 ヶ所の陣容を大幅に拡大し、最も早い場合には翌日に荷物が到着するような態勢を整えた。マドリッド、フランクフルト、ロサンゼルス、シドニー、ソウル、大阪など世界の中心都市には、10 大「グローバル受注処理センター」が開設され、現地から中国人利用者の手元へより迅速に荷物が届くようになった。香港・マカオ・台湾地区、シンガポール、マレーシア、オーストラリア、ニュージーランド、米国、カナダ、日本などの国・地域では、アリババ集團傘下の菜鸟网络科技有限公司が現地の物流企業と提携して、基本郵送料金に達していない軽量の荷物の配送サービスを初めて打ち出した。

2. もちろん時間さえかければ僕は彼女の顔を思い出すことができる。小さな冷たい手や、さらりとした手ざわりのまっすぐなきれいな髪や、やわらかな丸い形の耳たぶやそのすぐ下にある小さなホクロや、冬になるとよく着ていた上品なキャメルのコートや、いつも相手の目をじっとのぞきこみながら質問する癖や、ときどき何かの加減で震え気味になる声（まるで強風の吹く丘の上でしゃべっているみたいだった）や、そんなイメージをひとつひとつ積みかさねていくと、ふっと自然に彼女の顔が浮かびあがってくる。まず横顔が浮かびあがってくる。これはたぶん僕と直子がいつも並んで歩いてきたせいだろう。だから僕が最初に思い出すのはいつも彼女の横顔なのだ。それから彼女は僕の方を向き、にっこりと笑い、少し首をかしげ、話しかけ、僕の目をのぞきこむ。まるで澄んだ泉の底をちらりとよぎる小さな魚の影を探し求めるみたいに。

## 四、将下列两篇文章翻译成日语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. 在上点几年岁的人眼中, 贷款买车、贷款买房都是些瞧着就让人眼晕的事儿。去年又冷不丁冒出个贷款结婚, 越发地透着年轻人花钱没谱儿。可出人意料的是, 贷款结婚的招牌挂了半年之久, 竟没有一对新人肯来光顾。

2. 我们坚决维护国家主权和领土完整, 绝不容忍国家分裂的历史悲剧重演。一切分裂祖国的活动都必将遭到全体中国人坚决反对。我们有坚定的意志、充分的信心、足够的力量挫败任何形式的“台独”分裂图谋。我们绝不允许任何人、任何组织、任何政党、在任何时候、以任何形式、把任何一块中国领土从中国分裂出去! 同志们! 实现中华民族伟大复兴, 是全体中国人共同的梦想。